

選修單元七

翻譯作品選讀

示例一

一、學習目標

閱讀優秀的翻譯作品，拓寬閱讀面、知識領域和生活視野，欣賞和廣納多元文化；理解、領會翻譯作品中的思想感情，提高分析、鑒賞作品的能力和閱讀的興趣。

二、學習重點

1. 理解、分析和比較翻譯作品的思想內涵和感情
2. 探討作品所反映的文化特色
3. 欣賞作品的寫作技巧，提高中文寫作能力

三、學習成果

1. 能分析和評價翻譯作品的思想內容和表達手法，並有個人的感受和見解
2. 能領會語言文字和思想內容之美，具備審美情趣
3. 能欣賞不同文化的優秀面，有廣納多元文化的胸襟
4. 享受閱讀翻譯作品的樂趣

四、課節

共 42 節，每節 40 分鐘

五、學習材料

甲 選用學習材料：

1. 〔日本〕黑柳徹子《愛心教育——小徹在學校裏》（節選）
2. 〔意大利〕亞米契斯《愛的教育》（第五卷「二月」）
3. 〔日本〕大江健三郎《為甚麼孩子要上學》
4. 〔波蘭〕辛波絲卡《一見鍾情》
5. 〔愛爾蘭〕葉慈《當你年老時》
6. 〔俄國〕普希金《致克恩》
7. 〔智利〕聶魯達《一百首愛的十四行詩》（節選）
8. 〔法國〕魏爾倫《淚流在我心裏》
9. 〔奧地利〕里爾克《愛的歌曲》
10. 〔印度〕泰戈爾《泰戈爾詩集》選段
11. 〔美國〕馬克·吐溫《狗的自述》
12. 〔日本〕夏目漱石《我是貓》（第一章）
13. 〔美國〕海明威《雨裏的貓》
14. 〔挪威〕易卜生《玩偶之家》（第三幕）

乙 建議配合閱讀書籍和篇章

1. 泰戈爾《飛鳥集》
2. 辛波絲卡《辛波絲卡詩選》
3. 葉慈《葉慈詩選》
4. 馬克吐溫《百萬英鎊：馬克吐溫中短篇小說選》
5. 大江健三郎《為甚麼孩子要上學》
6. 黃國彬《文學的欣賞》
7. 黃國彬《千瓣玫瑰——中外情詩漫談》
8. 鄭樹森編《世界文學大師選》

六、設計取向

1. **以主題組織單元：**本單元以不同主題的閱讀材料組成三個學習環節。第一環節閱讀以學習和成長為主題的小說、散文，讓學生反思學習的意義和體會人情物理。第二環節閱讀以愛情為主題的詩歌，引導學生欣賞詩歌的內容美與形式美，體會人類對愛情追求的真善美。第三環節則閱讀寫實的小說和戲劇，分析作品的人物性格、情節布局，以及探究作品所反映的社會面貌。
2. **學習材料的選用：**本設計因應各環節的主題和學習重點，選用不同的翻譯作品作為學習材料，盡量涉及不同時代、地域作家的作品，拓寬學生閱讀面和生活視野，欣賞和廣納多元文化。教師也可因應學生的學習需要，選用其他作品。
3. **多元文化與共通感情：**本設計讓學生透過閱讀不同類型、不同風格的翻譯作品，認識作品所呈現的社會面貌和風格特色，體會作者思想和感情，激發同理心，對人類共通的情懷產生同情共感，同時欣賞和廣納多元文化，並對自己的生活 and 中華文化作出反思。此外，透過分析作品結構、寫作技巧，讓學生感受作品的藝術形象、語文之美，從不同國家的作品中汲取語文的養分。

七、學習內容簡介

甲 教學：

	教學環節	課節	學習內容
1	成長路上 • 師友情誼 • 學習真諦	1-14	閱讀以學習和成長為主題的散文和小說，感受作品的思想感情，分析寫作特色，反思學習的意義和探討作品的文化內涵。
2	天地唯情 • 愛的奏鳴曲 • 熾烈與感傷	15-28	閱讀以愛情為主題的詩歌，透過朗讀，以及分析詩歌的主題、寫作手法和認識詩人的生平，體會人類對愛情追求的真善美。
3	人情世態 • 人性投影 • 衝破樊籠	29-42	閱讀寫實的小說和戲劇，透過分析作品的人物性格、情節布局和所反映的社會面貌，認識世情，感悟人生。

乙 評估：

進展性評估

教師可視乎需要，透過本單元不同環節中的活動，了解學生的學習，以調整教學，有關的活動如：

- 以不同形式（如寫作、朗誦、演劇）表達閱讀感受
- 寫作短文/探究性閱讀
- 個人短講或小組討論
- 比較閱讀
- 續寫/續說故事

總結性評估

任選其一：

- 自選一本翻譯書籍，寫作閱讀報告或作口頭匯報。
- 圍繞一個主題，選取數篇不同國家作家的作品，寫作閱讀報告或作口頭匯報。

（以上之評估活動是因應本示例設計之特點建議，以下於「構思和備註」欄的相應位置，以☞標示，並進一步說明該活動之評估重點，提供評估準則，以供參考。）

教學活動

成長路上 第 1-14 節

師友情誼 (第 1-6 節)

1. 學生自讀《愛心教育——小徹在學校裏》第 1-37 頁。
2. 教師引導學生分組討論：
 - 你認為友江學園是一所怎樣的學校？
 - 小林校長用甚麼方法教導孩子？你認同他的教育理念嗎？
 - 友江學園師生之間的情誼怎樣？
3. 學生匯報，由教師引導學生分析事件的細節和人物之間的關係。
4. 導讀艾德蒙多·狄·亞米契斯《愛的教育》(第五卷「二月」)，引導學生討論以下問題：
 - 你認為故事主角安利柯是一個怎樣的孩子？
 - 本書包含了同窗之愛、師生之愛、父子之愛，甚至與陌生人之間無私的愛，這些愛如何幫助他成長？試就有關的故事情節表達你的看法。例如：
 - ❖ 安利柯把玩具火車送贈予潘克錫（頁 173-174）
 - ❖ 西西洛看顧臨終的病人（頁 183-190）
 - ❖ 潘克錫爸爸對待兒子的態度（頁 169-170，頁 191-192）

構思和備註

《愛心教育》是黑柳徹子懷念在友江學園上學的日子自傳代小說。《愛的教育》是亞米契斯成年後用小孩子的身份寫作的日記；《為甚麼孩子要上學》是大江健三郎以老年人的身份向孩子分享經驗的散文集。

見黑柳徹子（著），朱佩蘭（譯）(1996)《愛心教育——小徹在學校裏》，香港：山邊出版社有限公司

學生在小學或初中階段可能已看過此書，但未必深入體會書中寫的師生情誼。本書文字顯淺，適合作為引入課題的自讀材料。

見艾德蒙多狄亞米契斯（著）(1996)《愛的教育》，台北：希代書版股份有限公司

本書是十九世紀意大利作者艾德蒙多·狄·亞米契斯以他童年生活的小鎮、所見所感為本，以小孩安利柯的身份寫的日記，日記中有每月小故事。《愛的教育》原名是意大利文 Cuore，即「心」的意思，本書以真摯的愛作為主題思想。

教學活動

- ❖ 安利柯探望生病的老師（頁 206-208）
 - 綜合各篇日記，探討當時的社會環境和小孩子的學習條件，並與今日香港的學習環境作比較。哪一種學習環境對孩子的成長更有利？為甚麼？
- 5. 學生以不同的形式表達自己的閱讀感受和思考，如：
 - 模仿《愛的教育》的形式，寫作日記或網誌，抒發校園生活的點滴情懷。
 - 選取其中一篇或數篇日記，以文字或說話表達從中得到的生活啟迪。
 - 分組以其中一篇或數篇的日記作藍本，改編成一個短劇，向全班表演。
 - 寫信給其中一位故事人物，表達對他的遭遇的感受。

學習真諦 (第 7-14 節)

1. 讓學生選取數張就讀小學或初中時的照片，在課堂上與鄰座同學分享一些學校生活中難忘的經歷。
2. 分組討論「為甚麼孩子要上學」，總結一般人對上學的看法。
3. 預習：着學生閱讀大江健三郎《為甚麼孩子要上學》，寫下最深刻的片段和讀後的感受。
4. 學生於課堂上分小組分享閱讀心得。
5. 教師引導學生透過討論，理解文章的思想內容：
文章第一節至第三節

構思和備註

引起動機，激起學生思考學習和成長問題的情緒。

見大江健三郎（著），陳保朱（譯）（2003）《為甚麼孩子要上學》，台北：時報文化出版企業股份有限公司。

大江健三郎是諾貝爾文學獎得主，著作以小說為主，本書是作者初嘗試寫給年輕人讀的散文集，用意在於與他們分享生活的體驗，處處反映作者敏於生活微細處，對社會有責任感的特點。

教學活動

- 作者在甚麼時候第一次思考「為甚麼孩子要上學」的問題？
- 作者小時候觀察到戰後的日本人對自己國家、對美國的觀念有何改變？這與作者決定不上學有何關係？
- 作者臥病在床，與母親的一段談話如何影響他對上學的看法？日後作者在學校的生活和思考，如何印證了母親的說話？

文章第四至五節

- 作者在甚麼時候第二次思考「為甚麼孩子要上學」的問題？
 - 兒子光的事如何解答「為甚麼孩子要上學」的問題？
- 你認為光上學與不上學對他的成長有何影響？
6. 讓學生反思自己對學習的看法與態度，互相分享經驗：
- 曾否想過學習並不是個人的事，而是跟國家、社群有關，是一種文化承傳的活動？

構思和備註

第一次世界大戰後，作者見證日本政府戰敗投降，從前被視為「神」的「天皇」突然變了凡人，敵人美國竟變成了朋友。他決定不上學，返回森林學習與生活有密切關係的知識。

文中母親說如果兒子死了，她會再生一個小孩，以延續兒子的生命。她並會告訴他有關死去兒子所有的事，讓他成為跟兒子一模一樣的人。

作者認為上學是學習用相同的語言思考、說話，學做相同的事，可見孩子上學只是為了「繼承死去孩子的語言」，包括學習國語、理科、體操、數學等相同的東西。

作者思考應否讓智障的兒子光進學校讀書。

光是大江健三郎的長子，天生智障，但極具音樂天份。文中記光與一位「特教班」的孩子溝通和建立友誼的事情。

作者認為孩子上學是為了「充分了解自己」，「與其他人連繫」，即是通過與別人交往、溝通，建立人際關係和更明白自己。

着學生自讀《請再等上一段時間》第四節（頁196-198），比較自己的猜想。

連繫生活經驗，分享自己在學校的苦與樂。

教師可以跟進討論文化承傳、語言與文化的關係、群

教學活動

- 除了學習知識和求取分數外，上學去有沒有像光一樣為了「充分了解自己」和「與其他人連繫」？

7. 教師引導學生品味語言：

- 二人一組，朗讀第二節母子的對話，體會作者如何以淡筆寫深情。
- 找出數句描寫光與朋友學習「充分了解自己」和「與其他人連繫」的句子，分析佳妙之處。例：
 - ❖ 面對吵鬧的課堂，寡言的光與同學一起面對困難：「後來，這兩個小伙子就常一起窩在教室角落，手牽着手忍耐着。」
 - ❖ 音樂是兩個孩子溝通的語言：「就連教師也發現幾乎不說話的兩人，他們之間開始用巴哈、莫札特等字眼。」
 - ❖ 當畢業禮的派對上，兩個孩子終於明白不用再上學時，「光終於理解地說：——真是不可思議啊！過一會兒他的朋友也說：——真是不可思議。他很認真的回了話。兩個人像是嚇了一跳，說完後，浮現出平靜的微笑來。」

8. 探究活動：着學生閱讀大江健三郎《為甚麼孩子要上學》的文章，如《人為甚麼要活着》、《百年的孩子》、《請再等上一段時間》，選一個題目進行探究性閱讀。探究方向宜包括理解、分析文章的主題、隱含意義和呈現的社會文化等，並聯繫生活經驗，表達自己的感受和思考。鼓勵學生搜集其他相關資料、影視作品加以輔助說明。以下是一些課題的建議：

(1) 有關生活、生命的課題：

- 如何面對人生的無奈或困難？
- 人為甚麼要活着？
- 請學生找最貼切的漢語翻譯“elaboration”一詞，並探究其涵義

構思和備註

體教育的意義等課題。

教師引導學生思考與人溝通、認識自己對成長的作用。

學生可以選讀書中其他篇章，或大江健三郎其他散文集或小說，自訂課題進行研習。課堂上分組互相提問與討論，最後向全班報告。

研習可以個人或小組形式進行。

elaboration：作者把自己幫孩子們修改和琢磨文章的事情稱為 elaboration（文中曾以「削添」和「推敲」作解釋），作者以此比喻人做事要經思考、推敲、琢磨，以求不斷改進自己。作者寫文章教導年輕人的目的就是「夢想自己死後，還能繼續在年輕人的胸臆間，以新的生命形態繼續活下去」，幫他們的生命做 elaboration。

教學活動

(2) 探討日本文化的課題：

- 戰後日本人的生活和想法
- 日本人對家庭和傳宗接代的觀念（與中國傳統觀念的異同）
- 「自己的樹」和「童子的故事」的典故

9. 學生從下列兩項活動中任選其一完成：

- 寫作活動：從本環節中選取一本感受最深的作品，以「假如我活在那個年代」為題，撰寫文章表達自己若生於書中的時代和學習環境，對人事、對學習的看法會有何不同，從而反思自己今日的學習態度。
- 探究性閱讀：從本環節中選取一本作品，查考寫作背景，探究作品的思想內容和所反映的社會面貌。學生可以文字或口頭報告。

構思和備註

自己的樹：《人為甚麼要活着》、《百年的孩子》和《請再等上一段時間》皆提及祖母說山谷間的人都有「自己的樹」，出生時靈魂從樹的底部出來進入人的身體裏，到死的時候靈魂回到樹內。孩子站在「自己的樹」下可能會遇見老了之後的自己。

童子的故事：《百年的孩子》提到明治維新前後一次農民暴動中突然有一個「童子」（小孩子）出現教大人們用新戰法，然後回到森林的高處消失。中國民間故事則常有「智叟」出現給予人們智慧之言。學生可以閱讀不同地方的故事作比較。

《愛心教育》的背景是寫第二次世界大戰快將結束時，東京一所小學校「友江學園」充滿愛心的教育方式。

《愛的教育》的背景是十八世紀末統一後的意大利，作品藉校園生活點滴反映當時的社會面貌與人民生活。

《為甚麼孩子要上學》則跨越父子兩個時代，由日本在第二次世界大戰戰敗後開始寫至現在，反映兩代截然不同的教育方法。

☞透過寫作或探究性閱讀活動，了解學生對作品的思想感情和文化內涵的掌握，以及對作品的個人體會和反思。

（選擇一較能表現學生個人的體悟，選擇二則較着重學生研習的功夫。）

建議評估準則：

教學活動

天地唯情 第 15-28 節

愛的奏鳴曲 (第 15-23 節)

1. 教師向學生展示幾米繪本《向左走·向右走》第一頁（摘譯辛波絲卡《一見鍾情》第一段）和「12月20日」（「就像都市裏大多數人一樣，一輩子也不會認識，卻生活在一起」），然後分享彼此的感受。
2. 派發辛波絲卡《一見鍾情》，着學生朗讀。
 - 透過圖像和聯想，教師引導學生在腦海中重現詩中的情景，賞析詩歌構思巧妙的地方（包括時間、空間、人物動作、說話、心理的推展等）。
 - 引導學生投入朗讀詩歌，感受詩歌的感情，然後寫下一些能夠代表內心感受的字句。
 - 着學生思考《一見鍾情》的題目有何用意，嘗試根據詩歌的主題另擬題目，並說明原因。

構思和備註

- 能準確理解作品的思想內容
- 能聯繫作品的社會環境，分析作品的文化內涵
- 有個人的感受和獨特的見解

辛波絲卡是一九九六年諾貝爾文學獎得主。《一見鍾情》見辛波絲卡（著），陳黎·張芬齡（譯）（1998）《辛波絲卡詩選》，台北：桂冠出版社。

教師亦可參考其他版本。幾米創作《向左走·向右走》的靈感源自此詩，繪本只摘譯了詩歌的第一段，電影則摘譯了前半部分，繪本與電影的譯文與本書稍有不同。

又可播放電影中女主角朗讀《一見鍾情》的片段。

擅長寫詩的學生可嘗試以短詩回應。

詩中訴說一見鍾情是建基於戀人們不留意或已遺忘的無數次相遇和聯繫之上，正如詩歌結尾所言「每個開始，畢竟只是續篇，而充滿情節的書本，總是從一半開始看起」。不曾相識的陌生人可能在某一時間、地點相遇，又可能通過某個媒介而彼此聯繫。

教學活動

3. 學生朗讀葉慈《當你年老時》，感受詩歌的韻律與情感的配合，並探討詩歌所表達的思想感情。
 - 詩作寫於詩人和戀人年輕時還是老年時？
 - 為甚麼作者要想像老年時的戀人？
 - 細讀詩句，詩人對戀人的愛跟其他愛慕她的人有何不同？詩人如何表達愛意？
4. 學生分組比較《當你年老時》和《一見鍾情》的主題、表達情感的方法。讓學生說出自己較喜愛哪一首詩歌，並說明理由。
5. 讓學生朗讀普希金《致克恩》，感受詩人的感情，然後引導他們：

構思和備註

見傅浩編譯（2000）《葉慈詩選》台北：書林出版有限公司，或見楊牧編（譯）（1997）《葉慈詩選》台北：洪範書店有限公司，楊牧譯本題為《當你老了》。

詩人想像戀人老年時回顧、反思自己的戀愛和人生，回味詩人對自己含蓄而細水長流的深情。

葉慈是愛爾蘭詩人，於一九二三年獲諾貝爾文學獎。

《當你年老時》寫一個男子單戀一位女士，願意一生默默守候，與《一見鍾情》的期盼、憧憬截然不同。前者是想像中的對話，是敘事者（可能是詩中的「他」）設想將來老了之後戀人，回想舊時舊情；後者以第三身的身份道出兩人在一見鍾情之前的無數偶遇和微妙的聯繫。兩首詩的意境都很優美，但情調卻很不同。

讓學生進行個性化和創造性閱讀。

見盧永選（編），烏蘭汗等（譯）（1995）《普希金文集》北京：人民文學

或見顧蘊璞編（1997）《普希金精選集》濟南：山東文藝，譯文題為《致凱恩》

或見鄭樹森編（1999）《世界文學大師選5》台北：洪範書店有限公司，譯文題為《給克恩》

教學活動

- 賞析詩人所用的比喻和描寫，在表達感情上所產生的效果。
 - ❖ 詩人怎樣用比喻形容愛人的美貌？
 - ❖ 詩人怎樣描繪生活的處境？
 - ❖ 詩人如何刻畫第一次遇見克恩及重遇克恩的時刻和感受？
 - 探討當人遇到困難時，愛情對人會有甚麼幫助。詩中「崇敬的神明和靈感」、「生命、眼淚和愛情」指的是甚麼東西？試分享個人的經驗和體會。
6. 延伸活動：學生自選普希金的數首抒情詩和敘事詩，探究作家如何關注國家和人民，同時又沉醉於愛情之中，思考戀愛與愛國的關係。
7. 教師和學生一起朗讀聶魯達《一百首愛的十四行詩》第八十首，讓學生：
- 感受詩歌感情的起伏
 - 了解詩人的經歷（「我自旅遊和憂傷歸來」）和抱負（「我為天下人祈求麵包和主權，為前途茫茫的工人，我祈求田地」）

構思和備註

普希金在1819年第一次遇見克恩。六年後，詩人正因研究無神論學說而被流放到米哈伊洛夫斯克村，在那裡第二次遇到克恩。

以「曇花一現的夢幻」、「純真之美的化身」、「天仙般的容顏」比喻愛人純真、脫俗之美。

以「在荒涼的鄉間，囚禁的黑暗」、沒有「神明」、「靈感」、「淚水」、「生命」、「愛情」等描繪他在流放和別離的日子。

以「美妙的瞬間」描寫短暫但美妙的相會，又以「我的心終於重又覺醒」、「心兒在狂喜中跳動，一切又為他萌生」及「有崇敬的神明，有靈感，有生命，有淚水，也有愛情」表達愛情帶給他的生命力量。

學生未必有戀愛的經驗，但生命中總有不少感動和流淚的經驗（可以是悲傷，也可以是歡喜），透過深刻思考和互相分享，可以加深對文學作品和人情事理的感悟。

普希金是俄國偉大的詩人，有「民族詩人」之稱。

聶魯達（著），陳黎·張芬齡（譯）（1999）《聶魯達一百首愛的十四行詩》，台北：九歌出版社

教師可以講述聶魯達的生平事跡，幫助學生理解詩歌。智利詩人聶魯達關懷國家、

教學活動

- 想像詩中的情景，賞析詩歌構思巧妙的地方（包括時間、空間、人物動作、說話、心理的推展等）
8. 朗讀《一百首愛的十四行詩》第六十首和九十首，讓學生：
 - 鑒賞三首詩歌有關愛情的比喻和描寫，選取感受最深的一段，與鄰近的同學分享
 - 賞析詩句，如：「在我們憂患的一生，愛只不過是高過其他浪花的一道浪花」、「因我已用一生的無眠織就這叢中的庇護所——你的手居住、飛揚其間，為睡眠的旅人守夜。」感受詩中夾雜着歡樂、甜蜜、苦澀、寂寥等複雜的情感。
 9. 再次朗讀詩歌，配合變化的語速、語調，嘗試表達詩人複雜的情感。
 10. 教師總結詩人對民族、人民充滿感情，獻身於政治卻遇上種種磨難、滄桑，詩歌中常常反映他感到唯有愛情能戰勝心靈的困苦。
 11. 延伸活動：鼓勵學生閱讀與聶魯達生平有關的小說，或觀看電影、舞台劇，加深對詩人作品的理解和感悟。
 12. 教師引導學生分析四位詩人的詩作在立意、主題上的不同之處，以及體會不同詩人對愛情的看法和感受。
 13. 着學生綜合對以上愛情詩歌的體會，以「愛情萬花筒」

構思和備註

人民的苦難，曾經歷政治上起落，一生獻身政治與文學，本詩寫他流放海外歸來，感到疲倦和憂傷。

聶魯達是一九七一年諾貝爾文學獎得主。

斯卡米達以聶魯達晚年流放黑島的生活為題材的作品《聶魯達的信差》於一九九五年曾被拍成電影《事先張揚的求愛事件》（The Postman），香港的中英劇團亦於二零零五年十月把作品改編成舞台劇《事先張揚的求愛事件》公演。劇中有不少朗讀詩作的情節，可引導學生欣賞。

《一見鍾情》、《當你老了》設想新奇，前者對愛情充滿期盼，後者痴心等待；普希金與聶魯達兩位民族詩人則以愛情抵抗生命的憂戚。

又可以創作情詩，表達自己

教學活動

為題，作個人短講或小組討論。

熾烈與感傷

（第 24-28 節）

1. 派發魏爾倫《被遺忘的小咏嘆》其三《淚流在我心裏》、泰戈爾《園丁集》第三十首和葉慈《當你年老時》，着學生分組按詩歌內容朗讀，注意詩歌的感情色彩（如感傷憂鬱、熱情奔放、溫婉含蓄）。其他學生留心聆聽，指出兩首詩歌在情感表達上的不同之處。
2. 分組繪畫魏爾倫《淚流在我心裏》和《秋曲》的景象，選取佳作展示和朗讀詩歌，體會詩歌的意境和感情。
3. 讓學生分析詩歌中描寫景物的象徵意義，以及詩歌的意境和感情如何配合，體味詩歌流露的淡淡憂鬱和詩人感傷的情懷。
4. 教師引導學生從意境、情感、風格三方面比較里爾克《愛的歌曲》與魏爾倫《淚流在我心裏》。

構思和備註

對愛情的看法。

☞ 透過個人短講或小組討論，了解學生能否理解作品的思想內容、文化內涵，以及有個人的感受。

建議評估準則：

- 能準確理解作品的思想內容和文化內涵
- 能以不同角度賞析詩歌的表達手法和技巧
- 有個人的感受和獨特的見解

《被遺忘的小咏嘆》其三（《淚流在我心裏》）見梁宗岱（1983）《梁宗岱譯詩集》，湖南：湖南人民出版社。

《園丁集》第三十首見泰戈爾（著），糜文開、糜榴麗、裴普賢（譯）（1999）《泰戈爾詩集》，台北：三民書局股份有限公司第 33-34 頁。

《秋曲》見黃國彬（1986）《文學的欣賞》，台北：遠東圖書公司第 328-329 頁。

魏爾倫是法國象徵派先驅詩人，與波特萊爾齊名，詩歌善用感官描寫塑造意境。

見鄭樹森編（1999）《世界文學大師選 4》，台北：洪範書店有限公司第 109 頁

里爾克是奧地利德語象徵派

教學活動

5. 延伸活動：教師朗讀戴望舒的《雨巷》，着學生感受詩作的情懷，讓學生明白外國文學對中國現代文學產生影響。
6. 讓學生閱讀泰戈爾情詩（可選《園丁集》二十九首、三十首、三十二首、四十九首，《飛鳥集》第二百七十九首），探究詩人對愛情的看法，以及分析詩風與民族民情的關係。
7. 延伸閱讀：
 - (1) 黃國彬(1986)《文學的欣賞》，台北：遠東圖書公司
 - (2) 黃國彬(1984)《千瓣玫瑰——中外情詩漫談》，香港：學津書店
8. 學生從本環節中選取一首感受最深刻的詩歌，與一首題材相同的中國古典詩歌作比較，抒發自己的感受。

構思和備註

詩人。

戴望舒的詩作受法國象徵派詩歌影響甚深。

見泰戈爾（著），糜文開、糜榴麗、裴普賢（譯）（1999）《泰戈爾詩集》，台北：三民書局股份有限公司

教師可播放印度情歌，讓學生感受歌曲風格與香港或歐美情歌的不同之處。

例如：《飛鳥集》第二百七十九首「讓已死的不朽於名譽，讓在生的不朽於愛情。」詩人認為愛情是不朽的，這思想正反映在他浪漫熱情的詩歌之中。

☞透過比較閱讀，了解學生能否理解作品的思想內容和文化內涵，分析表達手法和技巧，以及有個人的感受。

建議評估準則：

- 能準確理解作品的思想內容和文化內涵
- 能從不同角度比較詩歌的表達手法和技巧
- 能體味中外作品的共通感情，或領悟中外文化的異同
- 有個人的感受和獨特的見解

教學活動

人情世態 第 29-42 節

人性投影 (第 29-34 節)

1. 學生閱讀馬克·吐溫的《狗的自述》，梳理內容大要，分組討論篇中的狗和人的性格、行為特點。
 2. 着學生報告，教師引導和總結。讓學生選段朗讀人和狗的說話，或把敘述的文字改寫為對話然後朗讀，理解角色的性格特點。建議可選擇下列數段：
 - 狗母親臨別前的教誨：「(她)說是我們生到這個世界上來是為了一個聰明和高尚的目的……這本身就可以算是一種報酬。」
 - 「我們那個人家的僕人都對我很和氣……盡量換取我所得到的快樂。」
 - 主人在朋友面前詮釋狗救嬰孩的行為：「這比本能高得多……這麼個可憐的傻東西呢！」
 3. 教師帶領學生細讀主人送小狗娃到實驗室至文末的文字：
 - 體會狗兒的心理變化
 - 從前文找出相關的伏線
- 以小狗救少主對比主人以狗兒作實驗的事件，討論「仁」與「不仁」的課題

構思和備註

見馬克吐溫（著），張友松（譯）（1956）《馬克吐溫短篇小說集》。香港：三聯書店或見馬克吐溫（著），方平等（譯）（2005）《百萬英鎊：馬克吐溫中短篇小說選》。上海：上海譯文

本文從狗的視點寫人，沒有直接的心理描寫，人的形象較為平面、疏離。相反，描寫狗的言行、心理較為細緻、深刻，形象立體，比故事中的更具人性。

文中的狗母親既無知又虛榮，常常胡亂賣弄見識，但她勇敢、敏捷，願意赴湯蹈火幫助朋友。這段描述埋下了主角勇救家主的小娃娃的伏線。主角單純、善良、忠誠、服從、理智、知恩感戴。家主與狗母一樣無知、虛榮，而且麻木不仁、自視過高，比狗更缺乏人性。

伏線可以是有關視力的實驗、主人殘酷的性格、狗兒的天真性格和導致她的無知的因素——母親的教誨、對主人一家的信賴、對屍體埋藏一事的誤解等

教學活動

4. 讓學生討論小說敘事角度與主題思想的關係。
5. 着學生自讀夏目漱石的《我是貓》（第一章），教師引導學生從以下方面比較《我是貓》和《狗的自述》：
 - 《我是貓》及《狗的自述》的作者分別以「貓眼」、「狗眼」看世界，到底牠們看到了甚麼？試用自己的話，分別描述貓、狗眼底下的人情世態。
 - 《我是貓》及《狗的自述》分別用了哪些手法，描寫貓和狗的主人？兩位主人的個性有哪些相同及相異之處？試舉例加以說明。
 - 作者筆下的貓和狗是否具備動物的特性和人的性格？何以見得？
 - 兩部小說的文字有何特色？

衝破樊籠 (第 35-42 節)

1. 閱讀海明威的《雨裏的貓》，教師引導學生思考和討論以下問題：
 - 她向丈夫說出一連串自己想要的東西（長髮、銀器、蠟燭、春天、鏡子、小貓、新衣服），究竟她想要甚麼？小說中多次提到她喜歡房東，與此有沒有關連？
 - 女房客為甚麼追蹤那隻雨裏的貓？她為甚麼想要一隻小貓？

構思和備註

小說以狗兒作為敘事者說故事，讓讀者體會狗兒的心理，從側面帶出人的冷酷無情、缺乏人情味，連狗也不如。

見夏目漱石（著），于雷（譯）（2001）《我是貓》。南京：譯林出版社。第 1-13 頁。

學生可以自由表達意見，但必須言之成理。例：《我是貓》中那隻貓，敏銳靈巧、批判力強，但凡事只愛冷眼旁觀；《狗的自述》中的主角愛蓮·麥弗寧，既忠心又服從，思想單純得近乎無知。兩者既反映了動物的本質，又表現了人的性格。但相比之下，《我是貓》注入了較多人的思想和性格，是從人的角度看事物。《狗的自述》的狗則較貼近狗的特性。

兩文皆好用諷刺之筆，相比之下，《我是貓》的文字更為辛辣。

見朱天心等著（2004）《當人遇見貓》，上海：上海科學出版社

因應教學情況，教師可以引導學生從不同層次理解小說的主題：① 揭露夫婦相處的問題：丈夫逃避現實、麻木無情；妻子不滿現實，想追求幸福和熱情，卻又有心無

教學活動

- 丈夫對妻子的態度如何？
 - 雨裏的貓有沒有象徵意義？小說的場景描寫如何烘托主題？
 - 細讀下文，領會女房客心情起伏、寂寞無聊的心境，品味平淡的語言如何襯托出空虛的心靈。
 - ❖ 心理描寫：「太太心裏感到有點無聊和尷尬。這個老闆使她覺得自己十分無聊，同時又確實很了不起。她剎那間覺得自己極其了不起。她登上樓梯。她打開房間。」
 - ❖ 說話：「我要一隻貓，我現在要一隻貓。要是我不能有長頭髮，也不能有任何有趣的東西，我總可以有隻貓吧。」
 - 結合小說背景和作者生平理解主題
2. 着學生於家中閱讀易卜生《玩偶之家》全劇。
3. 教師引導學生分析《玩偶之家》第三幕：
- 人物性格
 - 戲劇衝突
 - 主題思想

構思和備註

力；房東平凡但有人情味，比丈夫更了解女房客的需要。② 有論者認為小說以女性視角揭露女性追求男女平等和自由解放的渴求。③ 又有論者認為小說是反映美國社會人與人之間的冷漠和婚姻危機。

教師可與學生開放討論，不同讀者可能會讀出不同的主題，最重要的是仔細閱讀，留意細節、品味語言和領會思想感情。

有論者認為小說描寫第一次世界大戰後迷惘的一代。海明威曾經歷兩次大戰和參加過西班牙國內戰爭和俄國抗日戰爭。他的作品反映現實，頌揚美好品德，同情不幸的人，往往在絕望黑暗中流露希望之光，文字精煉、準確。

易卜生（著），潘家洵等（譯）（1997）《易卜生戲劇選》，北京：人民文學出版社

《玩偶之家》的戲劇衝突，寄寓在人物性格衝突之中。着學生特別留意海爾茂的「變臉」和娜拉覺醒與幻滅的經過。

教學活動

4. 角色扮演：着學生二人一組，朗讀娜拉跟海爾茂坐下來至娜拉出走的對話，感受角色之間的張力和人物的感情，學生互相觀摩和評價。
5. 教師着學生細讀收結的一段，或觀看劇集片段，討論音響「樓下砰的一響傳來關大門的聲音」的表達效果（包括推動劇情、塑造人物和突出主題）。
6. 比較《雨裏的貓》和《玩偶之家》的收結，評價不同收結方式所產生的效果。
7. 着學生續寫其中一篇故事的結局，或以口頭作文的形式續說故事，並解釋原因，如：主題思想與個人價值取向，以及社會文化的關係。

單元評估

以下活動，任選其一：

構思和備註

或請不同組別的學生演繹不同片段，互相觀摩。

蕭伯納認為娜拉身後「砰」的摔門聲比滑鐵盧的大炮還要響亮，又有論者認為是娜拉對男權社會、利己主義社會作出的激烈反抗。

《雨裏的貓》結局出人意外，客店侍女奉主人命送女主角一隻貓便結束，留給讀者想像的空間。

例如《雨裏的貓》故事結尾以女主角得到了一隻貓結束，但她的苦悶是否因此解脫？她與丈夫的關係有沒有改變？天氣、環境有沒有改變？《玩偶之家》的娜拉離家以後的遭遇如何？她會得到家庭、社會的接納嗎？她會得到幸福嗎？

☞透過續寫/續說故事，了解學生對作品的思想感情和文化內涵的掌握，以及對作品的個人體會。

建議評估準則：

- 能銜接原作的情節線索、主題思想、人物、場景等
- 情節合情合理、具創意
- 有個人見解或體悟
- 文句流暢、用語準確、生動

教學活動

1. 自選一本翻譯書籍，探討作品的思想感情、文化內涵，分析作品的寫作技巧，寫作閱讀報告或口頭匯報。
2. 圍繞一個主題，選取數篇不同國家作家的作品，比較作品的思想內容和文化內涵，以及評賞作品的表達手法和技巧，寫作閱讀報告或口頭匯報。

構思和備註

☞ 透過寫作閱讀報告或口頭匯報，衡量學生對作品的思想感情和文化內涵的掌握，以及對作品的個人體會。

建議評估準則：

- 能準確理解、分析作品的思想內容和文化內涵
- 能從不同角度比較、分析作品的表達手法和技巧
- 能體味作品所表達的共同感情，或領悟文化的異同

讀書報告：

- 行文流暢
- 結構完整

口頭匯報：

- 說話流暢、用語準確
- 態度誠懇、尊重他人的不同意見